

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИЙ ФОНД НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ВЫРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОГО ХАРАКТЕРА

ЕВЛАСЬЕВ Александр Петрович

кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и переводоведения

КУРБАНОВ Ильёсджон Иномджонович

магистрант

БУ ВО «Сургутский государственный университет»

г. Сургут, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Россия

В данной статье рассматривается паремологический фонд немецкого языка в качестве средства выражения немецкого национального характера. В статье описываются факторы влияния, обуславливающие этнические черты характера в различные периоды истории народа. Посредством пословиц и поговорок немецкого языка, выявляются некоторые национальные черты немецкого народа.

Ключевые слова: характер, национальный характер, национальные черты характера, качество характера, этнос, немецкий язык, немецкий народ.

Любое общество, идентифицируемое как отдельный этнос, независимо от местонахождения и исторического периода своего существования имеет уникальный национальный характер. «Национальный характер – это исторически сложившаяся совокупность устойчивых психологических черт нации, определяющих привычную манеру поведения и типичный образ жизни людей их отношения к труду, к другим народам, к своей культуре» [8].

Над понятием «характер» начали задумываться еще в древней Греции такие выдающиеся философы как Платон, Ксенофонт, Теофраст и др. Они наделяли тот или иной народ либо положительными, либо отрицательными чертами (воинственный, мужественный, трусливый и т. д.), формирующиеся под влиянием конкретных жизненных условий и формой государственного правления.

Античные философы рассматривали характерные черты отдельных людей и целых народов, однако понятие «национальный характер» не встречается в трудах древнегреческих мыслителей, поскольку нации еще не было в античности. Данный термин появляется в XVIII – XIX вв. в Европе в связи с «возникновением и развитием капиталистического производственного отношения» [1, с. 20]. Кроме того, социально-экономические изменения в обществе побудили философов эпохи Просвещения, обратить внимания на национальный характер.

Согласно мыслителям XVIII в., на формирование национального характера воздействуют различные факторы, и наиболее распространенным из них считались географические условия, которые оказывали существенное влияние на моральные и физиологические качества того или

иного народа. Противоположностью этой точки зрения, по мнению некоторых философов, является социальная или политическая причина, то есть условия жизни и политической строй в государстве, которые способствуют формированию определенных черт народа.

Во второй половине XIX – начала XX в. национальный характер стал объектом изучения русских философов: Н. Данилевского, К. Леонтьева, В. Соловьева, Н. Бердяева и др. Концепция национального характера, по Соловьеву, имеет религиозное начало, так как «исторический путь развития народа, черты его характера, его поведение определяются божеством» [1, с. 48].

Таким образом, в разные периоды человеческой истории существовали различные точки зрения на проблему формирования национального характера. Одни авторы отдают предпочтение географическим факторам, другие – государственной форме правления, а третьи авторы считают, что за формированием национального характера стоит Высшая Сила.

В своей книге «Антропология» великий немецкий философ Иммануил Кант подробно описывает характерные черты европейских народов и в частности немецкого народа. Он характеризует немцев как людей добрых, честных семьянинов и выделяет их среди других народов: «Немец среди всех цивилизованных народов легче всего и терпеливее всего подчиняется правительству, под которым он живет, и слишком далек от жажды перемен и противодействия существующему порядку» [4, с. 164]. «... и этот народец, подчиняясь высшей власти, при спокойном и справедливом управлении выгодно отличается от переселенцев других народов при-

лежанием, чистоплотностью и бережливостью» [4, с. 166]. А также добавляет: «Его характер – это флегма в соединении с рассудительностью, причем он как не пускается в рассуждения относительно уже существующего, так и не пытается придумать что-нибудь новое» [4, с. 167].

Скромность, как утверждает И. Кант, является главной чертой характера немца. Ему присущи такие положительные качества как: гостеприимство, дисциплина и склонность к порядку и правилам. Среди отрицательных качеств И. Кант выделяет склонность к подражанию, страсть к методичности, педантичность, «недостаток природного таланта, как мелочность и потребность методического деления» [4, с. 169].

Таким образом, доминирующими чертами немецкого характера являются, согласно выдающемуся философу И. Канту, доброта, честность, терпеливость, покорность, прилежность, чистоплотность, бережливость, скромность, гостеприимность и дисциплинированность, а также педантичность, склонность к подражанию и методичности.

Национальный характер отражается в истории, культуре, литературе, искусстве, а также в языке. Вильгельм фон Гумбольдт полагал, что «язык есть как бы внешнее проявление духа народов: язык народа есть его дух, и дух народа есть его язык» [6]. Являясь духом народа язык через призму пословиц и поговорок выражает его менталитет или национальный характер.

Самые распространенные черты характера каталитически немецкой нации являются следующими:

- *Любовь к порядку (Ordnungsliebe);*
- *Трудолюбие (Arbeitsfähigkeit);*
- *Экономность (Sparsamkeit);*

Порядок является одним из важных понятий немецкой культуры, нашедший отражение в немецком национальном характере: «*Ordnung muss sein*» – *Порядок превыше всего.* «*Heilige Ordnung, segensreiche Himmelstochter*» – *святой порядок – благословенный сын небес;* «*Ordnung ist das halbe Leben*» – *порядок – душа всякого дела.* *Порядок – основа жизни.*

Даже в языке можно увидеть строгое соблюдение порядка слов в предложении, где наблюдается четко установленные позиции всех членов предложения: *подлежащее – сказуемое – второстепенные члены предложения (Subjekt – Verb – Objekt*, например, *Das Mädchen geht zu Schule*).

Наверняка для человека, изучающего немецкий язык, хорошо знакома фраза: «*Alles ist in Ordnung*», которая означает все в порядке, все так и должно быть. Благодаря абсолютному порядку и строгой самодисциплине можно рационально использовать свое время и силы:

«*Ordnung, Ordnung, liebe sie, sie erspart dir Zeit und Müh'*» – *Люби порядок, он сэкономит твоё время и твои силы.*

Трудолюбие – один из отличительных качеств немецкой нации. Данная черта характера приветствуется во всех обществах и она, пожалуй, присуща всем нациям мира. Однако существует разница между трудолюбием одной этнической группы и представителями других этносов. Любовь немцев к труду проявляется особым образом, для них характерны такие качества как аккуратность, основательность, пунктуальность, точность, дисциплинированность. Трудолюбие немецкой нации можно рассмотреть в рамках трех понятий: «*Fleiß*», «*Arbeit*», «*Faul*».

Прилежание (Fleiß). Прилежание как положительное качество характера, соединенное с терпением, может всему научить. Благодаря прилежанию можно много достичь, нет ничего невозможного. «*Fleiß bricht Eis*» – *Прилежание пробивает лёд;* «*Fleißige Hand baut Leut' und Land*» – *Прилежные руки возделывают поля и кормят людей;* «*Müh' und Fleiß bricht alles Eis*» – *Труд и прилежание проломают любой лёд.*

Если не прилагать усилия, то и не будет результата. Бездействие приводит к провалу, а успех же достигается только через труд: «*Fleißige Hand erwirbt, faule Hand verdirbt*» – *Прилежные руки добывают, ленивые руки портят;* «*Geduld und Fleiß bricht alles Eis*» – *Терпение и прилежание прорубят любой лёд;* «*Fleiß bringt Brot, Faulheit Not*» – *Труд приносит хлеб, а лень – нужду;* «*Ohne Fleiß kein Preis*» – *Без труда нет плода – Без труда не вытащишь и рыбку из пруда.*

Труд, работа (Arbeit). Для немцев работа стоит на первом месте, «Сделал дело – гуляй смело», сначала работа, а потом все остальное: «*Erst die Arbeit, dann das Spiel, nach der Reise kommt das Ziel*» – *Сначала работа, потом игра, цель достигается в конце путешествия.*

Когда у тебя есть работа, ты ни в чем не будешь нуждаться, так как она ассоциируется с счастьем, материальным достатком, благополучием: «*Arbeit ist der Ehre Mutter*» – *Любовь и труд счастье дают. Работа веселит сердце человека;* «*Wo Arbeit das Haus bewacht, kann Armut nicht hinein*» – *Туда, где работа охраняет дом, нужда не войдет;* «*Lust und Liebe zum Ding macht alle Arbeit gering*» – *Любовь к делу делает труд легким;* «*Arbeit bringt Brot, Faulenzen Hungersnot*» – *Труд приносит хлеб, лень – голод.*

Лень (Faulheit). Ленность – отрицательная черта характера, так как это отсутствие или недостаток желания к трудовой деятельности.

Немецкий народ имеет негативное отношение к празднотворению, поскольку оно всегда приводит к плохим последствиям: «*Nach Faulheit folgt Krankheit*» – За ленью следует болезнь; «*Faulheit lohnt mit Armut*» – Лень оплачивает бедностью.

Для ленивого человека каждый день праздник, был бы лишь повод для отговорок: «*Wer faul ist, will, dass die Woche sieben Feiertage hat*» – У того, кто ленив, на неделе семь выходных; «*Morgen, morgen, nur nicht heute, sagen alle faulen Leute*» – Завтра, завтра, только не сегодня, говорят все ленивые люди.

Лениваться – значит ничего не добиться: «*Faul kriegt wenig ins Maul*» – Ленивому мало в рот попадет; «*Sei nicht faul, die Krippe kommt nicht zum Maul*» – Не ленись, ясли сами ко рту не подойдут.

Экономность – неотъемлемая черта характера немецкого народа. Благодаря такому качеству ему удалось быстро восстановить разрушенную Германию после Второй мировой войны и стать одной из ведущих стран с развитой экономикой в мире. Умеренное и бережное отношение к материальным благам отличает немцев от других народов: «*Sparen ist verdienen*» – экономить значит зарабатывать; «*Einen Teil sollst du verschenken, einen Teil sollst du ausgeben, einen Teil sollst du sparen*» – Одну часть ты должен подарить, одну истратить, одну отложить.

Тщательное планирование и принятие обдуманных решений присущи немецкой ментальности: «*Ein guter Plan ist halb getan*» – Хороший план – наполовину сделанное дело. «*Vorrede macht keine Nachrede*» – Предварительная договоренность избавляет от попреков в дальнейшем. «*Richtige*

Rechnung macht gute Freundschaft» – Верный счет налаживает крепкую дружбу.

Кто не экономит сегодня, тот расплатится завтра за неразумное потребительство: «*Spare was, dann hast du was*» – Сэкономить сначала, поимеешь потом. «*Wer den Pfennig nicht spart, kommt nicht zum Groschen*» – Копейка рубль бережет. «*Wer spart, wenn er hat, der hat, wenn er bedarf*» – Кто экономит, если он имеет, тот имеет, если он нуждается.

Пиршество и расточительство являются результатом бедности и сожаления: «*Heute zechen, morgen nichts zu brechen*» – Сегодня пировать, а завтра нечего жевать. «*Wer viel gastiert, hat bald quittiert*» – Кто много пировал, скоро оплатился. «*Nach dem Heger kommt der Feger*» – За рачителем следует вертопрах. «*Naschen macht leere Taschen*» – Лакомство опорожняет карманы.

Таким образом, каждый существующий этнос имеет свой уникальный национальный характер, который формируется под воздействием различных факторов: природно-климатических, социально-экономических и духовно-нравственных. Национальный характер является одним из компонентов национальной психологии, который отражается в истории, культуре, литературе, искусстве, а также в языке. Язык, в свою очередь, является духом народа, через призму пословиц и поговорок выражается его менталитет и национальный характер.

Исследуя и анализируя пословицы и поговорки немецкого языка, можно выделить основные черты характера немецкого народа, такие как: экономность, трудолюбие и любовь к порядку.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гнатенко П.И. Национальная психология. – Днепропетровск: Полиграфист, 2000. – 213 с.
2. Граф А.Е. Словарь немецких и русских пословиц. – СПб: Лань, 1997. – 288 с.
3. Евсеев А.С. Особенности национального характера немецкого народа в пословицах и поговорках: автореф. – Кинель, 2013. – С. 8-11.
4. Кант И. Антропология. – СПб: Наука, 1999, – 200 с.
5. Кожемяко В.С. Подгорная Л.И. Русские пословицы и поговорки и их немецкие аналоги. – СПб: Изд-во Каро, 1997. – 192 с.
6. Викентьев И.В. Гумбольдт Вильгельм. – URL: <https://vikent.ru/author/368/> (дата обращения 13.05.2019).
7. Концепт слова Ordnung в немецкой лингвокультуре. – URL: <https://www.sofokl.ru/country/deutsch.html> (дата обращения 11.05.2019).
8. Национальный характер. – URL: <https://ethnopsychology.academic.ru/259/> (дата обращения 12.05.2019).
9. Понятие национального характера. – URL: <http://www.kursach.com/biblio/0005000/203.htm> (дата обращения 10.05.2019).
10. Понятия национальный характер и менталитет. – URL: <https://sites.google.com/site/englishproverbsandsayings/home/ponyatiya/mentalitet> (дата обращения 12.05.2019).
11. Эти странные немцы: Характер. – URL: <http://www.langust.ru/review/xenoger2.shtml> (дата обращения 10.05.2019).

PARAMIOLOGICAL FUND OF THE GERMAN LANGUAGE AS A MEANS OF EXPRESSING THE NATIONAL NATURE

EVLASIEV Alexander Petrovich

Candidate of Philosophy, Associate Professor

Associate Professor of the Department of Linguistics and Translation Studies

KURBANOV Ilyosdzhon Inomdzhonovich

master student

Surgut State University

Surgut, Khanty-Mansiysk Autonomous Okrug – Yugra, Russia

This article discusses the German paremeological foundation as a means of expressing the German national character. The article describes the factors influencing ethnic character traits in different periods of the history of a people. Through the proverbs and sayings of the German language, some national features of the German people are revealed.

Keywords: character, national character, national character traits, character quality, ethnos, German language, German people.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ФИЛОСОФСКИХ ТЕКСТОВ

ЕВЛАСЬЕВ Александр Петрович

кандидат философских наук, доцент, доцент кафедры лингвистики и переводоведения

ПОПОВА Валерия Максимовна

студент

БУ ВО «Сургутский государственный университет»

г. Сургут, Ханты-Мансийский автономный округ – Югра, Россия

В данной статье рассматриваются особенности перевода текстов философской направленности с немецкого языка на русский язык. Материалом исследования послужили текст произведения Фридриха Ницше «Так говорил Заратустра» и его переводы на русский язык. В статье выявляются и описываются трудности, связанные с переводом философских текстов с немецкого языка на русский язык (полисемия, грамматические различия в языках оригинала и перевода, специфика предметной области знания и др.)

Ключевые слова: лингвистика, философский текст, немецкий язык, перевод, переводческая трансформация, трудности перевода.

Философский текст является предметом исследования многих отечественных лингвистов. Согласно классификации функциональных стилей И.Р. Гальперина, философские тексты отвечают требованиям стиля научной прозы [2, с. 307]. С.Н. Шишацкая выделяет следующие характерные особенности данного стиля, а именно информативность (содержательность), логичность (строгая последовательность и четкая связь между основной идеей и деталями), точность и объективность, из которых вытекает ясность и понятность [5, с. 2]. Ю.М. Лотман отмечает, что в отличие от художественного текста научный философский текст ищет решение какой-то философской проблемы, в соответствии с целью философии как науки, то есть поиском истины [3, с. 37].

Для правильного перевода научно-философского текста, необходимы знания в определенной сфере науки, что подразумевает знакомство с

терминологией, принятой в данной науке, и ее эквивалентами в русском языке. Однако, бывают случаи, когда отдельные предложения, термины, обороты, выражения оригинала, не поддаются дословному переводу на русский язык в силу своих конструкций. В этом случае переводчику необходимо прибегать к переводческим трансформациям.

По мнению Л.С. Бархударова, все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода можно свести к четырем типам, а именно:

1. Перестановка, которая заключается в изменение расположения языковых элементов (слов, словосочетаний, частей предложений) в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника.

2. Замена, при которой замене подвергаются лексико-грамматические единицы: формы слов, частей речи, членов предложения, а также и син-